

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<i>I Meddelelser</i>	
	Kommissionen	
1999/C 17/01	Euroens vekselkurs.....	1
1999/C 17/02	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag IV/M.1256 — OK Ekonomisk Förening/Kuwait Petroleum Sverige AB) ⁽¹⁾	2
1999/C 17/03	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag IV/M.1298 — Kodak/Imation) ⁽¹⁾	2
1999/C 17/04	Anmeldelse af en planlagt fusion (Sag IV/M.1405 — TNT Post Group/Jet Services) ⁽¹⁾	3
1999/C 17/05	Meddelelse om indledning af en antidumpingprocedure vedrørende importen af fjernsynskamerasystemer med oprindelse i Amerikas Forenede Stater	4
	<i>II Forberedende retsakter</i>	
	Kommissionen	
1999/C 17/06	Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Islamiske Republik Pakistan	6
	Samarbejdsaftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Islamiske Republik Pakistan om partnerskab og udvikling	7

Informationsnummer

Indhold (fortsat)

Side

III *Oplysninger*

Kommissionen

1999/C 17/07

Odysseus-programmet: årsprogram for 1999 16

I

(Meddelelser)

KOMMISSIONEN

Euroens vekselkurs ⁽¹⁾

21. januar 1999

(1999/C 17/01)

1 euro	=	7,4385	danske kroner
	=	322,75	græske drakmer
	=	8,943	svenske kroner
	=	0,7023	pund sterling
	=	1,1572	amerikanske dollar
	=	1,7529	canadiske dollar
	=	130,34	japanske yen
	=	1,603	schweizerfranc
	=	8,605	norske kroner
	=	80,31895	islandske kroner ⁽²⁾
	=	1,8171	australske dollar
	=	2,1489	new zealandske dollar
	=	6,97973	sydafrikanske rand ⁽²⁾

⁽¹⁾ Kilde: Referencekurs offentliggjort af Den Europæiske Centralbank.

⁽²⁾ Kilde: Kommissionen.

Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion**(Sag IV/M.1256 — OK Ekonomisk Förening/Kuwait Petroleum Sverige AB)**

(1999/C 17/02)

(EØS-relevant tekst)

Den 21. december 1998 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89. Beslutningsteksten i sin helhed eksisterer kun på engelsk og vil blive offentliggjort, efter at eventuelle forretningshemmeligheder er udeladt. Den kan fås:

- i papirudgave gennem salgskontorerne for Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer (se liste på omslagets sidste side)
- i elektronisk udgave i »CEN«-versionen af CELEX-databasen under dokumentnummer 398M1256. CELEX er det datamatbaserede dokumentationssystem for europæisk fællesskabsret. For yderligere oplysninger kontakt venligst:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B)
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Tlf. (352) 29 29-42455; fax (352) 29 29-42763.

Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion**(Sag IV/M.1298 — Kodak/Imation)**

(1999/C 17/03)

(EØS-relevant tekst)

Den 23. oktober 1998 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89. Beslutningsteksten i sin helhed eksisterer kun på engelsk og vil blive offentliggjort, efter at eventuelle forretningshemmeligheder er udeladt. Den kan fås:

- i papirudgave gennem salgskontorerne for Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer (se liste på omslagets sidste side)
- i elektronisk udgave i »CEN«-versionen af CELEX-databasen under dokumentnummer 398M1298. CELEX er det datamatbaserede dokumentationssystem for europæisk fællesskabsret. For yderligere oplysninger kontakt venligst:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B)
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Tlf. (352) 29 29-42455; fax (352) 29 29-42763.

Anmeldelse af en planlagt fusion
(Sag IV/M.1405 — TNT Post Group/Jet Services)

(1999/C 17/04)

(EØS-relevant tekst)

1. Den 14. januar 1999 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89 ⁽¹⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 1310/97 ⁽²⁾, en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomheden TNT Post Group NV erhverver kontrollen, jf. artikel 3, stk. 1, litra b), i nævnte forordning, med hele virksomheden Jet Services SA ved køb af aktier.

2. De pågældende virksomheder udøver følgende erhvervsaktiviteter:

- TNT Post Group NV: tjenester inden for postforsendelse, ekspres samt logistik på verdensplan (indsamling, transport, opbevaring, sortering og distribution)
- Jet Services SA: primært tjenester inden for indlandsekspresforsendelser i Frankrig, »business to business«-leveringer, men også internationale eksprestjenester samt logistik.

3. På grundlag af en foreløbig undersøgelse finder Kommissionen, at den anmeldte fusion kan falde ind under forordning (EØF) nr. 4064/89. Den forbeholder sig dog sin endelige stilling til dette punkt.

4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.1405 — TNT Post Group/Jet Services kan sendes til Kommissionen med telefax ((32-2) 296 43 01 eller 296 72 44) eller med posten til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktorat B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT L 395 af 30.12.1989, s. 1. Berigtigelse i EFT L 257 af 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EFT L 180 af 9.7.1997, s. 1. Berigtigelse i EFT L 40 af 13.2.1998, s. 17.

Meddelelse om indledning af en antidumpingprocedure vedrørende importen af fjernsynskamerasystemer med oprindelse i Amerikas Forenede Stater

(1999/C 17/05)

Kommissionen har modtaget en klage i henhold til artikel 5 i Rådets forordning (EF) nr. 384/96⁽¹⁾, ændret ved forordning (EF) nr. 2331/96⁽²⁾ og (EF) nr. 905/98⁽³⁾, (i det følgende benævnt »grundforordningen«), hvori det hævdes, at fjernsynskamerasystemer med oprindelse i Amerikas Forenede Stater importeres til dumpingpriser, hvorved der forvoldes den pågældende erhvervsgren i Fællesskabet væsentlig skade.

1. Klage

Klagen blev indgivet den 7. december 1998 af EF-producenten Philips BTS Broadcast Television Systems b.v. (i det følgende benævnt »klageren«), som tegner sig for en betydelig del af den samlede produktion af fjernsynskamerasystemer i Fællesskabet.

2. Vare

Den vare, der angiveligt importeres til dumpingpriser, er fjernsynskamerasystemer bestående af kamerahoveder, søgere, operationelt udstyr og kontrolenheder, enten integreret eller som moduler, som i øjeblikket tariferes under KN-kode 8525 30 90, 8528 22 00, 8537 10 91, 8537 10 99, 8529 90 81 og 8529 90 88, 8543 80 95, 8528 21 14, 8528 21 16 og 8528 21 90. Disse KN-koder er kun angivet til orientering.

3. Dumping

Påstanden om, at der finder dumping sted i forbindelse med varer fra USA er baseret på en sammenligning af en beregnet normal værdi og priserne på den pågældende vare ved eksport til Fællesskabet.

På dette grundlag er den beregnede dumpingmargen betydelig.

4. Skade

Klageren hævder og fremlægger beviser for, at importen af den pågældende vare fra USA er steget globalt, målt i absolutte tal og som markedsandel.

Det hævdes endvidere, at mængderne af den pågældende importerede vare og priserne herpå bl.a. har haft negative følger for EF-producenternes salg og priser, hvilket har haft meget negative følger for EF-erhvervsgrenens samlede udbytte, finansielle situation og beskæftigelse.

5. Procedure for fastlæggelse af dumping og skade

Kommissionen har efter høring af Det Rådgivende Udvalg fastslået, at klagen er indgivet af eller på vegne af den pågældende erhvervsgren i Fællesskabet, og at der foreligger tilstrækkelige beviser til at begrunde indledningen af en procedure, og den iværksætter derfor en undersøgelse i overensstemmelse med artikel 5 i grundforordningen.

a) Spørgeskemaer

Med henblik på at indhente de oplysninger, som Kommissionen anser for nødvendige for sin undersøgelse, sender den spørgeskemaer til de klagende EF-producenter og producentsammenslutninger i Fællesskabet, importører, alle repræsentative sammenslutninger af eksporterende producenter og importører, som er nævnt i klagen, og til myndighederne i USA.

Eksporterende producenter og importører anmodes om at kontakte Kommissionen omgående for at få oplyst, om de er opført i klagen. Hvis dette ikke er tilfældet, bør de snarest muligt og senest 15 dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* anmode om en genpart af spørgeskemaet, da alle spørgeskemaer skal være udfyldt inden for den frist, der er fastsat i punkt 7, litra a), i denne meddelelse. Anmodninger om spørgeskemaer indgives skriftligt til nedenstående adresse med angivelse af den interesserede parts navn, adresse, telefon-, fax- og/eller telexnummer.

b) Indhentning af oplysninger samt høringer

Alle interesserede parter anmodes om at tilkendegive deres synspunkter skriftligt og fremlægge dokumentation herfor.

Kommissionen kan endvidere høre interesserede parter, forudsat at de fremsætter skriftlig anmodning herom og godtgør, at der er særlige grunde til, at de bør høres.

⁽¹⁾ EFT L 56 af 6.3.1996, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 317 af 6.12.1996, s. 1.

⁽³⁾ EFT L 128 af 30.4.1998, s. 18.

6. Fællesskabets interesser

For at sikre, at der kan træffes beslutning om, hvorvidt det er i Fællesskabets interesse at vedtage antidumpingforanstaltninger, hvis det godtgøres, at der finder dumping sted og forvoldes skade, kan klagerne, importører, deres repræsentative sammenslutninger og de repræsentative brugere i overensstemmelse med artikel 21 i grundforordningen give sig til kende og indgive oplysninger til Kommissionen inden for den generelle frist, der er fastsat i punkt 7, litra a), i denne meddelelse. Det skal bemærkes, at der kun tages hensyn til oplysninger, der indgives i henhold til denne artikel, hvis de er behørigt dokumenterede ved indgivelsen heraf.

7. Frister

a) *Generel frist*

Interesserede parter må, hvis der skal tages hensyn til deres redegørelser i forbindelse med undersøgelsen, give sig til kende, fremføre deres synspunkter skriftligt og indgive oplysninger inden for en frist på 40 dage fra datoen for offentliggørelsen af denne meddelelse i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, medmindre andet er angivet. Interesserede parter kan også anmode om at blive hørt af Kommissionen inden for samme frist. Denne frist gælder også for alle

andre interesserede parter, herunder parter, der ikke er anført i klagen, og det er følgelig i disse parter interesse at rette henvendelse til Kommissionen hurtigst muligt.

b) *Kommissionens adresse*

Europa-Kommissionen
Generaldirektorat I
Eksterne Forbindelser: Handelspolitik og Forbindelser med Nordamerika, Det Fjerne Østen, Australien og New Zealand
Direktorat C og E
DM 24 — 8/37
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel
Fax (32-2) 295 65 5
Telex 21877 COMEU B

8. Manglende samarbejde

I tilfælde, hvor en af de interesserede parter nægter at give adgang til nødvendige oplysninger eller undlader at meddele dem inden for fristerne eller lægger væsentlige hindringer i vejen for undersøgelsen, kan der i henhold til artikel 18 i grundforordningen træffes foreløbige eller endelige afgørelser, positive eller negative, på grundlag af de foreliggende faktiske oplysninger.

II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Islamiske Republik Pakistan

(1999/C 17/06)

KOM(1998) 357 endelig udg. — 98/0199(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 1. december 1998)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 130 Y sammenholdt med artikel 228, stk. 2, første punktum, og artikel 228, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Efter traktatens artikel 130 U skal Fællesskabets politik med hensyn til udviklingssamarbejde fremme en bæredygtig økonomisk og social udvikling i udviklingslandene, deres harmoniske og gradvise integration i verdensøkonomien og formindskelse af fattigdommen i disse lande;

Fællesskabet bør med henblik på virkeliggørelsen af sine målsætninger for forbindelserne med tredjelande godkende samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Islamiske Republik Pakistan —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Islamiske Republik Pakistan godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den i aftalens artikel 23 nævnte notifikation⁽¹⁾.

Artikel 3

I Det Blandede Udvalg, der er omhandlet i aftalens artikel 16, repræsenteres Fællesskabet af Kommissionen bistået af repræsentanter for medlemsstaterne.

Artikel 4

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

⁽¹⁾ Datoen for samarbejdsaftalens ikrafttræden vil af Rådets generalsekretariat blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

SAMARBEJDSAFTALE**mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Islamiske Republik Pakistan om partnerskab og udvikling**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side, og

DEN ISLAMISKE REPUBLIK PAKISTANS REGERING

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL de venskabelige forbindelser og det velfungerende samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og Den Islamiske Republik Pakistan, i det følgende benævnt »Pakistan«,

SOM ERKENDER vigtigheden af yderligere af styrke forbindelserne og udbygge samarbejdet mellem Fællesskabet og Pakistan,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER Fællesskabets og Pakistans tilslutning til principperne i De Forenede Nationers pagt og verdenserklæringen om menneskerettigheder,

SOM ERINDRER OM Wien-erklæringen fra 1993 og handlingsprogrammet fra verdenskonferensen om menneskerettighederne, København-erklæringen fra 1995 om social udvikling og handlingsprogrammet, Beijing-erklæringen fra 1995 og handlingsplatformen for 4. verdenskvindekonference, Rio-erklæringen fra 1992 om miljø og udvikling og den internationale strategi for det fjerde udviklingstiår,

SOM HENVISER TIL grundlaget for et snævert samarbejde mellem Fællesskabet og Pakistan, som blev skabt ved aftalen mellem Pakistan og Fællesskabet undertegnet den 16. november 1976,

SOM med tilfredshed NOTERER SIG de resultater, der er opnået i forbindelse med disse aftaler,

SOM BYGGER PÅ deres fælles vilje til at befæste, uddybe og diversificere forbindelserne mellem parterne på områder af fælles interesse på grundlag af lighed, ikke-diskrimination, gensidige fordele og gensidighed,

SOM ANERKENDER den store betydning af en social udvikling, som skal gå hånd i hånd med den økonomiske udvikling,

SOM ERKENDER nødvendigheden af, at der ydes støtte til Pakistans indsats på udviklingsområdet, navnlig en forbedring af levevilkårene for de fattige og ugunstigt stillede befolkningslag,

SOM TAGER HENSYN TIL den betydning, Fællesskabet og Pakistan tillægger bestræbelserne for at sikre en afbalanceret befolkningsvækst, udryddelse af fattigdommen, miljøbeskyttelse og en bæredygtig udnyttelse af naturressourcerne, og som anerkender sammenhængen mellem miljø og udvikling,

SOM ØNSKER at skabe gunstige betingelser for en omfattende udvikling og diversificering af samhandelen mellem Fællesskabet og Pakistan og at forstærke samarbejdet inden for samhandel, økonomi, investeringer, videnskab og teknologi samt kultur,

SOM TAGER HENSYN TIL deres forpligtelse til at sikre, at samhandelen finder sted i overensstemmelse med overenskomsten om oprettelse af WTO,

SOM ANERKENDER udviklingslandenes særlige behov under WTO,

SOM HENVISER TIL behovet for at skabe gunstige betingelser for direkte investeringer,

SOM NOTERER SIG deres fælles interesse i at fremme og styrke det regionale samarbejde og Nord-Syd-dialogen,

SOM ER AF DEN OPFATTELSE, at forbindelserne mellem dem har udviklet sig ud over rammerne for den aftale, der blev indgået i 1986,

HAR BESLUTTET som kontraherende parter, i det følgende benævnt »parterne«, at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

.....
Formand for Rådet for Den Europæiske Union,

Manuel MARÍN

Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber,

PAKISTANS REGERING:

.....
Udenrigsminister,

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Grundlag

Respekten for menneskerettighederne og de demokratiske principper som fastsat i verdenserklæringen om menneskerettigheder ligger til grund for Fællesskabets og Den Islamiske Republik Pakistans nationale og internationale politikker og udgør et væsentligt element i denne aftale.

Artikel 2

Mål

Aftalens vigtigste mål er gennem dialog og partnerskab at styrke og udvikle de forskellige aspekter ved samar-

bejdet mellem parterne på de områder, der falder ind under deres respektive kompetenceområder, med følgende sigte:

1. at sikre betingelserne for og at fremme en forøgelse og udvikling af den indbyrdes samhandel mellem parterne i overensstemmelse med overenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen (WTO)
2. at støtte Pakistans bestræbelser for at sikre en massiv og bæredygtig udvikling, herunder en udviklingspolitik for økonomien og samfundet som helhed, der tager hensyn til de fattige og ugunstigt stillede befolkningslag, navnlig kvinderne i disse befolkningslag, samt en bæredygtig forvaltning af naturressourcerne

3. at fremme investeringerne og de økonomiske, tekniske og kulturelle forbindelser i parternes gensidige interesse
4. at opbygge en økonomisk kapacitet i Pakistan, som sikrer et mere effektivt samvirke med Fællesskabet.

Artikel 3

Handel og handelssamarbejde

1. Inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder forpligter parterne sig til at sikre, at samhandelen finder sted i overensstemmelse med overenskomsten om oprettelse af WTO.

2. Parterne er enige om, at hver part underretter den anden part, når der indledes antidumpingprocedurer mod varer fra den anden part.

I fuld overensstemmelse med WTO's aftaler om antidumping- og antisubsidieforanstaltninger udviser parterne gensidig imødekommenhed over for og giver passende mulighed for konsultationer vedrørende indsigelser mod antidumpingprocedurer og antisubsidieprocedurer.

3. Desuden forpligter parterne sig til inden for rammerne af deres gældende lovgivning at øge og diversificere deres indbyrdes samhandel. Formålet med samarbejdet på dette område er at udbygge og diversificere handelen i begge retninger ved at søge at finde måder at forbedre markedsadgangen på.

4. Parterne bestræber sig på:

- a) at afskaffe handelshindringer og træffe foranstaltninger, der forbedrer gennemsigtigheden, navnlig ved rettidigt at afskaffe ikke-handelsmæssige hindringer i overensstemmelse med det arbejde, der udføres på dette område af WTO

- b) inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder at forbedre tolsamarbejdet mellem de respektive myndigheder, særlig inden for erhvervsuddannelse, forenkling og harmonisering af toldprocedurer og forebyggelse og undersøgelse af samt fastsættelse af sanktioner for overtrædelser af toldlovgivningen, herunder toldsvig, i overensstemmelse med det arbejde, der udføres af Verdens-toldorganisationen (WCO)

- c) at fortsætte behandlingen af spørgsmål vedrørende transit og reeksport

- d) at udveksle oplysninger om afsætningsmuligheder til gensidig fordel, statistisk samarbejde og konkurrencespørgsmål

- e) at bestræbe sig på at sikre passende beskyttelse af personlige data.

5. a) Pakistan træffer alle fornødne foranstaltninger til at forbedre betingelserne for en egnet og effektiv beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle, industrielle og handelsmæssige ejendomsrettigheder i overensstemmelse med internationale normer.

- b) Ved udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden tiltræder Pakistan, uden at de indgåede forpligtelser i TRIPs-aftalens regi derved tilside-sættes, følgende multilaterale konventioner om intellektuelle, industrielle og handelsmæssige ejendomsrettigheder, hvori medlemsstaterne er parter, eller som de facto anvendes af medlemsstaterne, i henhold til de relevante bestemmelser, der er indeholdt i disse konventioner:
 - i) Paris-konventionen om beskyttelse af industrielle ejendomsrettigheder, senest revideret i Stockholm (Stockholm-akten 1967)
 - ii) Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker, senest revideret i Stockholm (Stockholm-akten 1967)
 - iii) Protokollen vedrørende Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (1989)
 - iv) Traktaten om samarbejde på patentområdet («PTC Union») som ændret i 1984.

- c) Der kan blive tale om at yde faglig bistand for at gøre det muligt for Pakistan at føre de ovennævnte tilsagn og forpligtelser ud i livet.

6. Inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder er parterne enige om, at de vil bestræbe sig på at forbedre informationsudvekslingen og adgangen til deres respektive markeder for offentlige indkøb på grundlag af gensidighed.

Artikel 4

Udviklingsamarbejde

1. Parterne anerkender, at Fællesskabet kan yde et bidrag til Pakistans udviklingsindsats med henblik på at opnå bæredygtig økonomisk udvikling og fremskridt for befolkningen.

I forbindelse med projekterne og programmerne inden for udviklingssamarbejdet vil hovedvægten blive lagt på sundhed, uddannelse, udvikling af menneskelige ressourcer, navnlig for kvinder, befolkningens levevilkår, miljø og udvikling af landdistrikterne, og indsatsen vil navnlig blive rettet mod de fattigere og ugunstigt stillede befolkningslag.

På baggrund af det ovenstående og i overensstemmelse med Fællesskabets politikker og forskrifter og grænserne for de økonomiske midler, der står til rådighed for samarbejdsindsatsen, er parterne enige om, at samarbejdet til stadighed vil blive udbygget i en kontekst kendetegnet af en klar samarbejdsstrategi og en dialog, der tager sigte på i enighed at fastlægge en prioritering og tilstræbe effektivitet og bæredygtighed.

2. Parterne anerkender behovet for øget agtpågivenhed over for og samarbejde om narkotikakontrol og AIDS under hensyn til det arbejde, som en række internationale organisationer har udført i denne sammenhæng. Parterne bekræfter, at de har til hensigt at samarbejde om forebyggelse, overvågning og formindskelse af narkotikamisbrug og AIDS, navnlig ved forøgelse af sundhedstjenesternes kapacitet og støtte til centrale aktiviteter på sundhedsuddannelsesområdet.

Artikel 5

Samarbejde på miljøområdet

1. Parterne erkender behovet for, at miljøbeskyttelse indgår som en integrerende del af det økonomiske og udviklingsmæssige samarbejde. Endvidere understreger de den betydning, de tillægger miljøanliggender, samt deres vilje til at etablere et samarbejde om beskyttelse og forbedring af miljøet med særlig vægt på vand-, jord- og luftforurening, erosion, afskovning og bæredygtig forvaltning af naturressourcerne under hensyn til arbejdet i internationale fora.

Der vil blive rettet særlig opmærksomhed mod:

- a) bæredygtig forvaltning af skovens økosystemer
- b) beskyttelse og bevarelse af naturskovene
- c) forebyggelse af industriforurening
- d) beskyttelse af bymiljøet.

2. Samarbejdet på dette område koncentrerer om:

- a) styrkelse og forbedring af institutioner, der arbejder med miljøbeskyttelse

- b) udarbejdelse af lovgivning og forbedring af standarder
- c) forskning, uddannelse og oplysning
- d) gennemførelse af undersøgelser og pilotprogrammer samt tilvejebringelse af faglig bistand.

Artikel 6

Økonomisk samarbejde

1. Parterne forpligter sig til i overensstemmelse med deres respektive politikker og målsætninger og i den udstrækning, de har ressourcer til rådighed dertil, at fremhjælpe det økonomiske samarbejde til gensidig gavn. De vil i fællesskab til gensidig fordel og inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder fastlægge en samarbejdsstrategi, som bestemmer områderne for og prioriteringen af de økonomiske samarbejdsprogrammer og -aktiviteter.

2. Parterne er enige om at samarbejde på følgende generelle områder:

- a) opbygning af et kreativt og konkurrencebetonet erhvervsliv i Pakistan ved at fremme brugen af knowhow og teknologi fra Fællesskabet, bl.a. inden for design, emballage, normer såsom forbrugs- og miljønormer samt nye materialer og produkter
- b) fremme af kontakter mellem økonomiske aktører og andre foranstaltninger, der har til formål at fremme udvikling af erhvervmæssig viden, markedsudvikling og investeringer
- c) fremme udveksling af oplysninger om politikker over for erhvervslivet og små og mellemstore virksomheder, navnlig med henblik på at forbedre erhvervs-klimaet og anspore til tættere kontakter mellem små og mellemstore virksomheder indbyrdes for at fremme samhandelen og forøge de erhvervmæssige samarbejds muligheder
- d) udbygning af lederuddannelsen i Pakistan med henblik på at uddanne aktører, der kan samarbejde effektivt med det europæiske erhvervsliv
- e) fremme af dialogen mellem Pakistan og Fællesskabet på områderne energipolitik og teknologioverførsel
- f) udvikling og forbedring af kommunikation, information, teknologi, landbrug, fiskeri, minedrift og turisme.

3. Parterne er enige om at tage følgende midler i anvendelse for at føre deres mål ud i livet:

- a) udveksling af oplysninger og idéer
- b) udarbejdelse af undersøgelser
- c) faglig bistand
- d) uddannelsesprogrammer
- e) oprettelse af forbindelser mellem forsknings- og uddannelsescentre, specialiserede organer og erhvervs sammenslutninger
- f) fremme af investeringer og joint ventures
- g) institutionel udvikling af offentlige og private organer og forvaltninger
- h) gensidig adgang til parternes eksisterende databaser og oprettelse af nye
- i) workshopper og seminarer
- j) udveksling af eksperter.

4. Inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder forpligter parterne sig til at ansøre til øgede investeringer til gensidigt udbytte ved at skabe et gunstige klima for private investeringer ved hjælp af forbedrede betingelser for overførsel af kapital og i fornødent omfang støtte til indgåelse af konventioner mellem Fællesskabets medlemsstater og Pakistan om fremme og beskyttelse af investeringer.

Artikel 7

Industri og tjenesteydelser

1. Parterne fremmer:
 - a) fastlæggelsen af industrisektorer, hvorom samarbejdet koncentrerer, og de midler, som kan bidrage til at fremme det industrielle samarbejde
 - b) vækst og diversificering af Pakistans produktionsgrundlag i såvel industri- som servicesektorerne, herunder modernisering og reform af den offentlige sektor, idet parternes samarbejdsforanstaltninger i særlig grad rettes mod små og mellemstore virksomheder, og idet der træffes foranstaltninger til at lette

parternes adgang til kapitalkilder, markeder og teknologi, især med henblik på at fremme samhandelen mellem parterne samt på markeder i tredjelande.

2. Parterne fremmer inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder adgangen til disponible oplysninger og finansieringsfaciliteter med henblik på at fremme projekter og foranstaltninger, som kan øge samarbejdet mellem firmaer, såsom joint ventures, underleverancer, teknologioverførsel, licenser, anvendt forskning og franchiser.

Artikel 8

Landbrug, kvæghold og fiskeri

Parterne er enige om at samarbejde og udvikle landbrugs-, kvægholds- og fiskerisektoren. I den sammenhæng forpligter de sig til at undersøge mulighederne for joint ventures i forbindelse med oprettelse af enheder til forarbejdning af fødevarer, øgede samhandelsmuligheder og samarbejde om landbrugsforskning.

Artikel 9

Turisme

Parterne er enige om at samarbejde om turisme på grundlag af særlige foranstaltninger, herunder udveksling af oplysninger, udførelse af undersøgelser, uddannelsesprogrammer og fremme af investeringer og joint ventures i de erhvervsgrøner, der leverer til turistsektoren.

Artikel 10

Energi

Parterne anerkender den betydning, som energisektoren har for den økonomiske og sociale udvikling, og forpligter sig til at forstærke samarbejdet især med hensyn til energifremstilling og -besparelse samt effektiv udnyttelse af energi. Et forbedret arbejde omfatter energiplanlægning, alternative energikilder og hensyntagen til energiforbrugets miljøvirkninger.

Artikel 11

Regionalt samarbejde

1. Parterne er enige om, at samarbejdet mellem dem kan omfatte foranstaltninger, der træffes i henhold til samarbejdsaftaler med andre lande i samme region, forudsat at disse foranstaltninger er forenelige med denne aftale.

2. Uden at udelukke noget område er parterne enige om at prioritere følgende foranstaltninger særlig højt:

- a) faglig bistand (tjenesteydelser leveret af udefra kommende eksperter, uddannelse af teknisk personale i visse praktiske aspekter ved integrationen)
- b) fremme af samhandelen mellem landene i regionen
- c) støtte til regionale institutioner og fælles projekter og initiativer, der iværksættes af regionale organisationer såsom Den Sydasiatiske Sammenslutning for Regionalt Samarbejde (SAARC) og Organisationen for Økonomisk Samarbejde (ECO)
- d) støtte til undersøgelser af regionale/subregionale spørgsmål, herunder bl.a. transport, kommunikation, miljøspørgsmål og menneskers og dyrs sundhed.

Artikel 12

Samarbejde om videnskab og teknologi

Parterne vil i overensstemmelse med deres respektive politikker og kompetenceområder fremme videnskabeligt og teknologisk samarbejde på områder af fælles interesse, dvs. via uddannelse og fælles forskningsprogrammer, forbindelser mellem forskningsinstitutioner, udveksling af oplysninger og seminarer. Parterne vil bestræbe sig på at fremme overførsel af knowhow og udveksling af oplysninger om forskningsprojekter, navnlig med hensyn til miljø, informationsteknologi, telekommunikation, rumteknologi, bioteknologi og marinbiologi.

Artikel 13

Prækursorer til fremstilling af narkotika samt hvidvaskning af penge

1. Parterne er i overensstemmelse med deres respektive kompetenceområder og de relevante retlige bestemmelser enige om at samarbejde om at forhindre udbredelse af prækursorer til fremstilling af narkotika. Desuden er de enige om, at det er nødvendigt at træffe alle foranstaltninger, der kan forhindre hvidvaskning af penge.

2. Parterne skal overveje, hvilke muligheder der foreligger for at træffe foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig dyrkning og produktion af samt handel med narkotika og psykotrope stoffer og til forebyggelse og nedbringelse af narkotikamisbrug. Samarbejdet på dette område skal omfatte:

- a) bistand med træning og rehabilitering af narkomaner
- b) foranstaltninger til sikring af en alternativ økonomisk udvikling

c) udveksling af relevante oplysninger, som sikrer, at de personlige data beskyttes i passende omfang.

Artikel 14

Udvikling af menneskelige ressourcer

Parterne er enige om, at udvikling af menneskelige ressourcer udgør en integrerende del af både den økonomiske udvikling og udviklingen i samfundet som helhed.

Parterne anerkender, at uddannelse, udvikling af færdigheder og forbedring af levevilkårene for de fattigere og ugunstigt stillede befolkningslag med hovedvægten lagt på kvinder og børn i disse befolkningslag vil bidrage til at skabe et gunstigt økonomisk klima og klima i samfundet som helhed.

Parterne minder om betydningen af, at de internationalt anerkendte vigtigste arbejdsnormer, som er fastsat i Den Internationale Arbejdsorganisations relevante instrumenter, efterleves, idet denne organisation er det kompetente organ, når det drejer sig om at fastsætte og behandle disse normer, som er en vigtig faktor bag fremskridtet i økonomien og samfundet som helhed. Desuden anerkender de, at økonomisk vækst og udvikling skabt af øget samhandel og yderligere liberalisering af samhandelen bidrager til at fremme disse normer.

De forpligter sig til at støtte arbejdet med at fremme disse normer og drøftelserne mellem WTO's og ILO's sekretariater.

Fællesskabet vil yde bistand til programmer, herunder programmer iværksat på ILO's initiativ, som tager sigte på at støtte Pakistans indsats på dette område.

Artikel 15

Information, kultur og kommunikation

Inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder samarbejder parterne på området information, kultur og kommunikation om at skabe bedre gensidig forståelse og udbygge de kulturelle forbindelser mellem dem, bl.a. ved hjælp af undersøgelser og faglig bistand til bevarelse af kulturarven.

Parterne anerkender også betydningen af et samarbejde på områderne telekommunikation, informationssamfundet og multimedieapplikationer, som bidrager til at forstærke den økonomiske udvikling og samhandelen.

Parterne finder, at et samarbejde på dette område inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder kan fremme:

- a) reguleringen af og politikken for telekommunikationssektoren
- b) udviklingen af nye informationsteknologier og telekommunikationsmidler, herunder mobile kommunikationsmidler
- c) informationssamfundet, herunder fremme af det verdensomspændende satellitnavigationssystem (GNSS)
- d) multimedieteknologier til telekommunikation
- e) telematiske net og applikationer (transport, sundhed, uddannelse, miljø)
- f) investeringer og joint ventures.

Artikel 16

Institutionelle aspekter

1. Parterne er enige om at nedsætte et blandet udvalg, hvis opgaver vil være at:

- a) sikre, at aftalen fungerer og gennemføres korrekt
- b) fastsætte prioriteringer i forhold til aftalens mål
- c) rette henstillinger til fremme af aftalens mål.

Der vil blive fastsat bestemmelser om formandskabet på møderne og nedsættelsen af underudvalg.

2. Det Blandede Udvalg består af repræsentanter for begge parter på et passende højt niveau. Det Blandede Udvalg holder normalt møde hvert år, skiftevis i Bruxelles og Islamabad, på en dato, som parterne fastsætter efter fælles overenskomst. Ekstraordinære møder holdes efter aftale mellem parterne.

3. Det Blandede Udvalg kan nedsætte særlige underudvalg, som skal bistå det i dets opgaver og koordinere udarbejdelsen og gennemførelsen af projekter og programmer inden for rammerne af aftalen.

4. Det Blandede Udvalgs dagsorden fastsættes af parterne efter fælles overenskomst.

5. Parterne er enige om, at Det Blandede Udvalg ligeledes skall have til opgave at sikre, at alle sektoraftaler, som Fællesskabet og Pakistan har indgået eller vil indgå, fungerer korrekt.

Artikel 17

Udviklingsklausul

Parterne kan aftale at udvide denne aftale med henblik på at styrke samarbejdet og at udvide samarbejdsområderne ved hjælp af aftaler om særlige sektorer eller aktiviteter.

Hvad angår gennemførelsen af denne aftale, kan hver af parterne stille forslag om at udvide samarbejdsområderne under hensyn til erfaringerne med aftalens anvendelse.

Artikel 18

Andre aftaler

Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber berører denne aftale eller foranstaltninger, der træffes i henhold til aftalen, på ingen måde Den Europæiske Unions medlemsstaters beføjelser til at iværksætte bilaterale aktiviteter med Pakistan inden for rammerne af det økonomiske samarbejde og udviklingssamarbejdet eller til om fornødent at indgå nye økonomiske samarbejdsaftaler og aftaler om udviklingssamarbejde med Pakistan.

Denne aftale har ingen indvirkning på anvendelsen eller håndhævelsen af forpligtelser indgået af de respektive parter over for tredjelande.

Artikel 19

Ikke-gennemførelse af aftalen

1. Hvis den ene af parterne finder, at den anden part har undladt at opfylde nogen af sine forpligtelser i henhold til aftalen, kan den træffe egnede foranstaltninger.

2. Før den gør dette, skal den, medmindre der er tale om en sag af særlig hastende karakter, forelægge den anden part alle relevante oplysninger, der er nødvendige til en tilbundsående undersøgelse af situationen med henblik på at finde en løsning, som kan godtages af parterne.

3. Ved valget af foranstaltninger skal sådanne, som forstyrrer aftalens funktionsmåde mindst muligt, tillægges højest prioritet. Disse foranstaltninger skal omgående meddeles den anden part og gøres til genstand for konsultationer, hvis den anden part anmoder derom.

Artikel 20

Faciliteter

For at lette samarbejdet inden for rammerne af aftalen indrømmer de pakistanske myndigheder, EF-tjenestemænd og eksperter, der deltager i gennemførelsen af samarbejdet, de garantier og faciliteter, som er nødvendige for udøvelsen af deres funktioner. Detaljerede bestemmelser herom fastlægges i en separat brevveksling.

Artikel 21

Anvendelsesområde

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Pakistans område.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Bruxelles den ... nitten hundrede og otteoghalvfems.

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

FOR DEN ISLAMISKE REPUBLIK PAKISTAN:

Artikel 22

Bilag

Bilag I og II til denne aftale udgør en integrerende del deraf.

Artikel 23

Ikrafttræden og fornyelse

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

2. Aftalen indgås for en periode på fem år. Den fornyes automatisk hvert år, medmindre en af parterne opsiges den mindst seks måneder før udløbsdatoen.

Artikel 24

Sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og urdu, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

*BILAG I***Fortolkende erklæring ad artikel 19 — Ikke-gennemførelse af aftalen**

- a) »Med henblik på fortolkningen og den konkrete gennemførelse af denne aftale er parterne enige om, at de sager af særlig hastende karakter, der er omhandlet i artikel 19 i aftalen, er sager, hvor der er tale om væsentlig krænkelse af aftalen fra en af de to parter side. En væsentlig krænkelse af aftalen omfatter:
- en afvisning af aftalen, som ikke sanktioneres af folkerettens almindelige regler
 - en krænkelse af de væsentlige elementer i aftalen, som er omhandlet i artikel 1.«
- b) »Parterne er enige om, at »egnede foranstaltninger« i henhold til artikel 19 er foranstaltninger, der træffes i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en part i en sag af særlig hastende karakter i henhold til artikel 19 træffer en foranstaltning, kan den anden part påberåbe sig proceduren med tvistbilægelse«.

*BILAG II***Fælles erklæring om intellektuelle, industrielle og handelsmæssige ejendomsrettigheder**

Parterne er i forbindelse med denne aftale enige om, at »intellektuelle, industrielle og handelsmæssige ejendomsrettigheder« navnlig omfatter beskyttelse af ophavsret og dermed beslægtede rettigheder, patenter, industrielle mønstre, varemærker og mærker for tjenesteydelser, programmel, topografier for integrerende kredsløb, geografiske angivelser, beskyttelse mod illoyal konkurrence og beskyttelse af fortrolige oplysninger om knowhow.

Erklæring fra Det Europæiske Fællesskab og Den Islamiske Republik Pakistan

Det Europæiske Fællesskab minder om den betydning, som dets medlemsstater tillægger et effektivt samarbejde med tredjelande med henblik på at fremme tilbagesendelsen af statsborgere fra disse, som ulovligt opholder sig på en medlemsstats område.

Den Islamiske Republik Pakistan forpligter sig til at indgå tilbagesendelsesaftaler med de medlemsstater af Den Europæiske Union, der anmoder derom.

Erklæring fra Den Islamiske Republik Pakistan om erklæringen om tilbagesendelsesaftaler

I forbindelse med sin godkendelse af tilsagnet om »at indgå tilbagesendelsesaftaler med de medlemsstater af Den Europæiske Union, der anmoder derom«, ønsker Den Islamiske Republik Pakistan at gøre det klart, at tilsagnet kun omfatter Pakistans villighed til at optage forbindelser med henblik på at indgå gensidigt acceptable tilbagesendelsesaftaler med de medlemsstater af Den Europæiske Union, der anmoder derom. Pakistan har ikke i øjeblikket nogen sådanne tilbagesendelsesaftaler med nogen medlemsstat af den Europæiske Union. På begæring af EU's medlemsstater er Pakistan imidlertid rede til at indlede forhandlinger eller udvide disse, hvor der allerede er sådanne forhandlinger i gang. Pakistan anser disse forhandlinger for at være uafhængige af alle andre bilaterale eller multilaterale aftaler, som vi har indgået eller fører forhandlinger om med EU's medlemsstater eller Europa-Kommissionen. Desuden accepterer Pakistan ikke nogen tekst til sådanne bilaterale tilbagesendelsesaftaler, som der ikke kan føres forhandlinger om.

III

(Oplysninger)

KOMMISSIONEN

ODYSSEUS-PROGRAMMET: ÅRSPROGRAM FOR 1999

(1999/C 17/07)

1. Hovedlinjerne i programmet

Den 19. marts 1998 vedtog Rådet Odysseus-programmet, et uddannelses-, udvekslings- og samarbejdsprogram om asyl, indvandring og passage af de ydre grænser (EFT L 99 af 31.3.1998). Det gælder for EU's 15 medlemsstater og giver også mulighed for, at de tredjelande, der har ansøgt om medlemskab, og eventuelt andre tredjelande kan deltage, når dette er i overensstemmelse med programmets formål.

Programmet dækker perioden 1998-2002, og det finansielle referencegrundlag til gennemførelsen er på 12 mio. EUR.

Programmet har tre hovedformål:

- 1) For det første at skabe en flerårig ramme om det praktiske samarbejde mellem de myndigheder, der har ansvaret for gennemførelsen af politikken for asyl, indvandring og passage af de ydre grænser. Den flerårige ramme er en vigtig forudsætning for, at denne fælles aktion kan fungere effektivt, da eventuelle tilpasninger til nye love, procedurer og teknikker kræver en temmelig lang periode, som normalt overstiger et årsprogram varighed.
- 2) For det andet at udarbejde et sammenhængende program, der omfatter de forskellige aspekter af en bredt udformet samarbejdspolitik og er baseret på uddannelse og udveksling af embedsmænd. Hvis man vil opnå de ønskede resultater, må følgende tre betingelser være opfyldt:

- De forskellige kompetenceniveauer må defineres: Der må tilstræbes komplementaritet mellem de tiltag, der beskrives i Odysseus-programmet, og som gennemføres på EU-plan, og de øvrige tiltag, bl.a. den grundlæggende uddannelse af embedsmænd, som først og fremmest henhører under medlemsstaternes kompetence.
- Der må sideløbende med samarbejdet på grundlag af undersøgelser og forskning udvikles værktøjer og udsendes oplysninger, som gør samarbejdet mere effektivt.

— Der skal foretages en evaluering, hvilket kræver, at hvert tiltag omfatter en fuldstændig definition af de midler, der skal anvendes, og de mål, der skal nås. Målene skal også være udtryk for sammenhængen mellem de eksisterende behov og programmets indhold. Der kan således kun iværksættes nye foranstaltninger, hvis de indeholder en fuldstændig evaluering af de foregående foranstaltninger af samme art.

- 3) For det tredje skal programmet være åbent for deltagelse af tredjelande og især ansøgerlandene, som må være en af hovedmålgrupperne for samarbejdsforanstaltningerne, for at sikre, at de får et bedre kendskab til gældende EU-ret om asyl, indvandring og passage af de ydre grænser.

Formålet med programmet er at opfylde disse mål ved at støtte initiativer fra offentlige institutioner eller private organisationer, der skal fremme samarbejdet om asyl, indvandring og passage af de ydre grænser. Programmet er derfor baseret på en årlig planlægning, som fastlægges af forvaltningsudvalget. Udvalget skal sikre, at udvælgelsen af projekter foregår i fuld åbenhed, og det skal ved hjælp af de deltagende eksperter, som skal hjælpe Kommissionen med at opbygge sammenhængende forslag til programmer, sørge for, at projekterne er af høj kvalitet.

På samme måde vil Kommissionen sørge for, at der er sammenhæng mellem dette program og programmerne under EU-traktatens afsnit VI og Phare-programmet, og især den del af sidstnævnte program, der vedrører samarbejdet om retlige og indre anliggender.

Med henblik på at nå dette mål vil der under Odysseus-programmet blive iværksat foranstaltninger på følgende områder:

- Uddannelse af embedsmænd, hvad enten der er tale om uddannelse af undervisere eller om uddannelse af specialister på højt niveau; alt efter arten af de emner, der behandles, vil den indledende uddannelse af embedsmændene i de fleste tilfælde henhøre under medlemsstaternes kompetence. Da det er det andet år, hvor programmet gennemføres, er det ikke nødvendigt med mere specialiserede former for uddannelse, hvor der gives fortrinsret til undervisere eller specialister. Områderne er tilstrækkeligt omfat-

tende og adskilte til, at det kan være hensigtsmæssigt i hvert enkelt tilfælde at afgøre, hvilke former for kurser der er mest nyttige. For eksempel skal der under kurser vedrørende falske dokumenter tages hensyn til erfaringerne fra Sherlock-programmet. På andre områder kan det være mere nyttigt med kurser, der koncentrerer sig om de grundlæggende begreber. Kommissionen vil desuden i denne sammenhæng prioritere informationsformidling højt. For det første skal de modtagne oplysninger videreformidles og udsendes til så mange af de berørte medarbejdere i medlemsstaterne som muligt, når det drejer sig om spørgsmål, der er af interesse for alle EU's medlemsstater, og for det andet skal der afholdes efteruddannelses- og specialkurser for de erfarne medarbejdere, så man kan gå i dybden med specifikke aspekter, som det er besluttet, at der skal gøres noget særligt ved. Disse kurser skal afholdes med jævne mellemrum, så der opstår en løftestangsvirkning, som giver mulighed for ved periodens afslutning at råde over en stor mængde referenceoplysninger.

- Udveksling af embedsmænd mellem medlemsstaterne som et supplement til kurserne. Udvekslingsperioderne kan være tilstrækkeligt lange til, at de pågældende i marken kan få et praktisk kendskab til de anvendte metoder, procedurer og teknikker. Der kan være tale om gensidige eller gensidige ophold hos de nationale myndigheder med ansvar for asyl, indvandring og kontrol ved de ydre grænser, som skal gøre det muligt på stedet at danne sig et billede af problemerne i de andre medlemsstater. Der kan også organiseres længerevarende ophold, hvor embedsmænd efter aftale med de respektive nationale myndigheder i højere grad kan deltage i det daglige arbejde. Desuden udvides mulighederne for, at embedsmænd fra flere forskellige medlemsstater kan besøge en anden medlemsstat.
- Undersøgelser og forskning, som er årsprogrammernes tredje bestanddel, skal bl.a. sikre, at der udarbejdes og udbredes undervisningsmateriel (forskellige undervisningsmaterialer, pædagogiske værktøjer, software mv.). Forskningen kan koncentrerer mere om udviklingen af værktøjer og gennemgangen af konkrete tilfælde. Der kan også være tale om projekter, som sigter mod at udsende dokumenter eller skabe adgang til dokumenter (via databaser) for at forbedre samarbejdet mellem myndighederne. Endelig kan de forskellige institutionelle, lovgivningsmæssige og forskriftsmæssige spørgsmål, hvad enten de allerede er aktuelle eller vil blive det, gøres til genstand for undersøgelser og forskning, bl.a. med Amsterdam-traktatens ikrafttræden for øje.

Projekterne udvælges af et forvaltningsudvalg, hvor alle medlemsstaterne er repræsenteret, og som har en repræsentant for Kommissionen som formand. Projekterne skal for at kunne komme i betragtning være af interesse for Unionen og omfatte mindst to medlemsstater. Ansøgerlandene kan deltage i projekterne i henhold til artikel 10 i den fælles aktion, hvis det er i overensstemmelse

med formålene med programmet. Programmet udelukker ikke deltagelse af andre tredjelande, når deres medvirken kan være af interesse for EU.

2. Årsprogrammets struktur, aktionsområder for 1999 og bevillingsramme

Odysseus-programmet har en række brede formål vedrørende asyl, indvandring og passage af de ydre grænser. Der er tale om specifikke områder, og deltagerne vil være forskellige fra det ene område til det andet. For eksempel kræves der inden for visse områder en høj fortrolighedsgrad, specielt med hensyn til bekæmpelse af falske dokumenter, mens andre er åbne for akademiske kredse og universiteterne, ikke-statslige organisationer eller endog erhvervslivet. Odysseus-programmet henvender sig således til et bredt publikum uden begrænsninger, som omfatter alt lige fra de myndigheder, der har ansvaret for de omtalte områder, til de organisationer, foreninger og virksomheder, der står i forbindelse med de pågældende myndigheder.

Odysseus-programmets struktur afspejler denne forskelligartethed, idet hovedvægten lægges på tre områder (asyl, indvandring og ydre grænser), hvor man anvender de traditionelle samarbejdsformer, nemlig uddannelse, udveksling og undersøgelser, mens der samtidig lægges stor vægt på de problemer, medlemsstaterne står over for på disse områder. Således anses de områder, der har forbindelse med handlingsplanen for et område med frihed, sikkerhed og retfærdighed, arbejdet i forbindelse med Amsterdam-traktatens ikrafttræden og aktuelle spørgsmål, for prioriterede emner. Denne prioritet ændrer på ingen måde programmets traditionelle struktur, som er opbygget omkring foranstaltninger vedrørende uddannelse, udveksling, undersøgelser og forskning.

Årsprogrammet vil blive gennemført i flere etaper; de områder, der er af fælles interesse for EU og medlemsstaterne, og de særligt aktuelle emner, specielt de emner, der er under behandling i Rådet, behandles først, mens de andre mere specifikke aspekter kan komme på tale på et senere tidspunkt.

Endelig gælder det for alle de programmer, som Kommissionen forvalter, at evalueringen af de foranstaltninger, der gennemføres som led i programmet, skal spille en stadig større rolle. På dette punkt har Kommissionen til hensigt at gøre en samlet indsats, som omfatter alle de programmer, der hører ind under afsnit VI i traktaten om Den Europæiske Union.

— Asyl

- Iværksættelsen af Dublin-konventionen er den vigtigste prioritet, da anvendelsen af dette juridiske instrument kræver en væsentlig uddannelsesindsats i medlemsstaterne.

- I årsprogrammet lægges hovedvægten på den bedste praksis med hensyn til procedurerne for behandling af asylansøgninger.

Derudover vil et øget samarbejde på de andre områder vedrørende asyl være nyttigt. F.eks. kan

embedsmændene under udvekslingen foretage sammenligninger og få et bedre kendskab til andre systemer end det, de selv anvender, og somme tider overføre løsninger til deres egen administration.

- Det er særlig nyttigt at etablere et sådant samarbejde med ansøgerlandene, som for manges vedkommende først for nylig er begyndt at få erfaring på området. Gennem samarbejdet kan de således få et grundlæggende kendskab til behandlingen af asylansøgninger.
- De emner, der har forbindelse med det igangværende arbejde vedrørende midlertidig beskyttelse og økonomisk solidaritet samt subsidiær beskyttelse, vil blive prioriteret højt.
- Da Kommissionen i anden sammenhæng forvalter de budgetposter, der bruges til finansiering af specifikke projekter til fordel for fordrevne personer samt asylansøgere og flygtninge (fælles aktion 98/304/RIA og 98/305/RIA, EFT L 138 af 9.5.1998), vil denne støtte komplementaritet med de foranstaltninger, der gennemføres inden for disse rammer.

— *Indvandring*

Der skal tages hensyn til de to komplementære aspekter af indvandringspolitikken, som bl.a. blev omtalt i Kommissionens meddelelse (februar 1994) om indvandrer- og asylopolitikken.

- Foranstaltninger skal derfor både vedrøre tredjelandstatsborgeres tilladelse til indrejse og bekæmpelse af ulovlig indvandring. Hvad det første punkt angår lægges der i programmet vægt på de emner, der har tæt forbindelse med udkastet til konvention om trejdelandsstatsborgeres tilladelse til indrejse i Den Europæiske Unions medlemsstater.
- Med hensyn til det andet punkt kan projekterne dreje sig om de praktiske forhold ved tilbagetagelsen af tredjelandstatsborgere, som opholder sig ulovligt på en medlemsstats område. De projekter, der fremlægges på dette område, skal først og fremmest vedrøre det igangværende arbejde i EU eller indgå i førtiltrædelsespartnerskabet med ansøgerlandene.
- Der lægges også vægt på den bedste praksis i forbindelse med styring af indvandringen.
- Generelt er spørgsmålene vedrørende bekæmpelse af illegal indvandring, ulovligt ophold på medlemsstaternes område og bekæmpelse af

menneskehandel også prioriterede områder under dette program.

Kommissionen og forvaltningsudvalget sørger for, at man på dette område, hvor der under andre fællesskabsprogrammer kan foreslås lignende foranstaltninger, undgår overlapninger.

— *Passage af de ydre grænser*

- En vigtig del af området »passage af de ydre grænser« er bekæmpelsen af anvendelsen af falske eller forfalskede dokumenter med henvisning til gennemførelsen af Sherlock-programmet, specielt ved hjælp af de nyeste former for samarbejde og uddannelse, som bl.a. iværksættes med hjælp fra de tekniske rådgivere inden for dokumentfalsk og forbindelsesofficererne.
- Der vil blive taget hensyn til de specifikke problemer, som skyldes grænsernes art (sø-, luft- eller landegrænse), idet der vil blive anvendt en særlig, målrettet fremgangsmåde for hver kategori.

Endelig kan der gennemføres projekter, som sætter fokus på særlige aspekter ved grænsekontrollen, kombineret med en præcis geografisk indfaldsvinkel, hvor indsatsen målrettes mod grænseområder, som har specielle karakteristika (de baltiske lande, Balkanlandene, landene i det sydlige Middelhavsområde).

På grundlag af disse betragtninger, en gennemgang af situationen på de forskellige områder og arbejdet i de specialiserede grupper foreslås der følgende aktionsområder for 1999-programmet inden for en anslået samlet bevillingsramme på 3 mio. EUR, idet man kombinerer de traditionelle samarbejdsformer med de mere specifikke mål, uden at man af den grund glemmer den del, der afsættes til evalueringsprocessen.

Aktionsområde a)

- *Uddannelse:* Dette område er stadig kernen i prioriteterne i den fælles aktion.
 - I denne forbindelse ønsker Kommissionen at gøre opmærksom på, at den prioriterer uddannelsesforanstaltningerne i forbindelse med Amsterdamtraktatens ikrafttræden højt.
 - I årsprogrammet lægges der dernæst vægt på overvejelser om gennemførelsen af de foranstaltninger, der er indført på EU-plan. Projekterne kan f.eks. sigte mod at give embedsmændene i medlemsstaterne et bedre kendskab til fællesskabsinstrumenterne og til de anvendte procedurer, metoder og teknikker. I denne forbindelse vil konkrete uddannelsesforanstaltninger, hvad enten der er tale om grunduddannelse eller efter-

og videreuddannelse, der henvender sig til undervisere, specialister eller praktikere, blive prioriteret højt. Konferencer om generelle emner eller emner, der ligger langt fra de praktiske uddannelsesmål, udgør, selv om de kan være af interesse, fordi de kan udbrede kendskabet til politiske overvejelser, ikke en prioritet under årsprogrammet.

- Endelig skal projekterne koncentreres om emner, hvor man kan udbygge samarbejdet mellem EU's medlemsstater indbyrdes og mellem disse og ansøgerlandene.

Aktionsområde b)

- *Aktuelle spørgsmål:* Formålet er her at opfylde specifikke behov vedrørende konkrete problemer, som medlemsstaterne står over for (nye regler, ny praksis, ny teknologi mv.). Årsprogrammet skal således stille et instrument til rådighed for medlemsstaterne, som gør det muligt at besvare de mest aktuelle spørgsmål, de står over for, med det samme. Dette kapitel kan først og fremmest omfatte foranstaltninger i forbindelse med handlingsplanen for et område med frihed, sikkerhed og retfærdighed. Projekter, der har direkte forbindelse med de juridiske ændringer, der følger af Amsterdam-traktatens ikrafttræden, er også en prioritet. Endelig skal dette kapitel samle de initiativer, der måtte blive truffet på grundlag af begivenheder, der har forbindelse med et af de tre områder (asyl, indvandring, ydre grænser), alt efter de aktuelle forhold på et givet tidspunkt.

Aktionsområde c)

- *Undersøgelser og forskning:*

I årsprogrammet lægges hovedvægten på de områder, som prioriteres højt inden for retlige og indre anliggender. Der lægges særlig vægt på de emner, der er omtalt i handlingsplanen for et området med frihed, sikkerhed og retfærdighed. Projekter, der kan have en praktisk virkning i forbindelse med fremtidige lovgivningsinstrumenter, og især de vigtige emner i forbindelse med Kommissionens lovgivningsmæssige prioriteter, vil også blive prioriteret højt. For eksempel vil det i 1999 være nyttigt at gennemføre undersøgelser af og forskning i de forskellige emner i forbindelse med midlertidig beskyttelse og solidaritet, gennemførelsen af Dublin-konventionen og tredjelandstatsborgeres indrejse i EU. En fremadrettet og dynamisk indfaldsvinkel vil blive foretrukket frem for en statistisk, beskrivende eller historisk indfaldsvinkel.

Kommissionen lægger desuden vægt på udbredelse af oplysninger ved hjælp af de bedst egnede teknikker, så man kan nå ud til så mange af de berørte embedsmænd som muligt. Det kan ske i form af forskellige pædagogiske værktøjer, som sikrer, at uddannelsen videreudvikles, eller at den grundlæggende viden formidles videre til embedsmændene.

I betragtning af det igangværende arbejde og den interesse, der er for dette emne, vil det være nyttigt at foretage undersøgelser og forskning, der drejer sig om informationskampagner om forebyggelse af ulovlig indvandring eller de lovlige indvandringssmuligheder.

Aktionsområde d)

- *Samarbejde med tredjelande*

- Som led i førtiltrædelsesparkerskabet skal ansøgerlandene gradvis overtage den gældende fællesskabsret i bred forstand; dette gælder også for de områder, programmet vedrører. Dette krav gælder både for kendskabet til de juridiske instrumenter og for de anvendte procedurer, metoder og teknikker. I den igangværende periode koncentrerer indsatsen derfor om erhvervelsen af grundlæggende viden.

Der er tale om et horisontalt mål, som skal føres ud i livet ved hjælp af alle de forskellige former for foranstaltninger (uddannelse, udveksling af embedsmænd, undersøgelser og forskning). Derfor foretages der ikke nogen særskilt finansiel programmering for dette aktionsområde. Der tilstræbes komplementaritet med andre programmer under afsnit VI og med de andre fællesskabsstøtteprogrammer, særlig under det horisontale Phare-program, som bl.a. omfatter foranstaltninger vedrørende retlige og indre anliggender, specielt vedrørende kontrollen ved de ydre grænser.

Selv om hovedparten af midlerne afsættes til ansøgerlandene, udelukker det ikke, at andre tredjelande kan deltage. Der er mulighed for, at tredjelande, som ikke har søgt om medlemskab, kan deltage, hvis projekterne er af interesse for EU. Man kan i denne forbindelse f.eks. gå frem efter geografiske kriterier.

Gennemførelsesforanstaltningerne til Dublin-konventionen og aspekterne vedrørende passage af de ydre grænser må prioriteres højt på dette stadi af iværksættelsen af Odysseus-programmet.

Der skal lægges særlig vægt på projekter, der vedrører uddannelse, udveksling og undersøgelser med deltagelse af tredjelande og især ansøgerlandene.

Aktionsområde e)

- *Udveksling af embedsmænd:*

Dette område vedrører især de traditionelle udvekslinger af embedsmænd over en relativt lang periode, hvor de pågældende kan få et bedre kendskab til praksis i de øvrige administrationer inden for de forskellige områder, der indgår i programmet. Disse udvekslinger kan være relevante for embedsmænd, der har ansvaret for gennemførelsen af disse procedurer på lokalt eller nationalt plan, alt efter hvordan

embedsmænd, der har ansvaret for fastlæggelsen af procedurerne. Udvekslingerne kan også være relevante for embedsmænd, der varetager kontrollen på stedet eller er i direkte kontakt med tredjelandstatsborgere (asylansøgere, udlændinge, der opholder sig ulovligt i landet og venter på at blive sendt tilbage til grænsen mv.). Da der som led i programmet for 1998 blev oprettet en rammeforanstaltning inden for dette aktionsområde, vil der blive afsat et begrænset beløb til området i 1999.

Aktionsområde f)

— *Evaluering:*

Dette er et af de områder, Kommissionen prioriterer højest under forvaltningen af de programmer, den har ansvaret for. 1999 er det andet år, hvor Odysseus-programmet gennemføres. Evalueringen skal således hovedsagelig dreje sig om de enkelte projekter, der er iværksat i løbet af perioden, for at sikre, at gennemførelsen af projekterne svarer til de oprindelige karakteristika, der var anført i ansøgningerne; formålet er at måle resultaterne af projekterne. Senere kan evalueringen mere specifikt dreje sig om selve programmet. Da Kommissionen på dette område gør en samlet indsats, som omfatter alle programmerne under afsnit VI i traktaten om Den Europæiske Union, vil den selv foretage evalueringen.

Der er afsat en samlet vejledende rammebevilling på 12 mio. EUR til Odysseus-programmet for den femårige periode. I 1999 afsættes der et vejledende beløb på 3 mio. EUR.

Der er afsat følgende vejledende rammebevillinger til gennemførelsen af disse prioriteter:

Aktionsområde	Vejledende beløb
a) Uddannelse	1 000 000
b) Aktuelle spørgsmål	1 000 000
c) Undersøgelser og forskning	725 000
d) Udveksling af embedsmænd	200 000
e) Evaluering	75 000
I alt	3 000 000

3. Potentielle ansøgere og indsendelse af projekter

De potentielle ansøgere er myndighederne i medlemsstaterne, hvad enten det drejer sig om myndigheder, der har ansvaret for asyl, indvandring og passage af de ydre grænser, eller andre tjenester, f.eks. dem, der uddanner de embedsmænd, der har ansvaret for disse områder, højere forsknings- og læreanstalter, ikke-statslige organi-

sationer og foreninger og fonde. Dette udelukker dog ikke andre former for organisationer, især hvis de beskæftiger sig med områder, der har forbindelse med formålene med programmet. Ansøgninger om tilskud fra fysiske personer kan ikke komme i betragtning.

Med hensyn til proceduren for indsendelse af projekter giver meddelelsen om finansiering af foranstaltninger under afsnit VI, som foreligger på alle sprog i en revideret udgave fra januar 1999, de nødvendige oplysninger, og bilaget indeholder en ansøgningsformular og præcise retningslinjer for udarbejdelsen af finansieringsoversigten samt en model for budgettet, som skal udarbejdes i euro. Det tilrådes stærkt at benytte sig af dette dokument ved udarbejdelsen af projekterne.

Med hensyn til projekter, som kan finansieres over 1999-budgettet, foretages der en udvælgelse efter udløbet af tidsfristen for indsendelse af ansøgninger, som er fastsat til den 31. marts 1999.

Ansøgningen skal underskrives af den person, der har ansvaret for projektet, og skal være ledsaget af en kort beskrivelse af projektet (højest 2-3 sider) og en finansieringsoversigt med et budget for projektet, som skal være så præcis og detaljeret som muligt. Beskrivelsen af projektet skal indeholde en kort og præcis præsentation af formålet med projektet.

Støttemodtageren skal i alle publikationer og materialer, der udsendes, nævne fællesskabsstøtten med eksplicit henvisning til Odysseus-programmet.

Den projektansvarlige skal senest tre måneder efter afslutningen af projektet indsende en slutrapport om gennemførelsen af projektet. Når denne rapport er indsendt, og der er fremlagt dokumentation for gennemførelsen af projektet, vil den resterende del af støtten blive udbetalt.

Uanset hvilken procentdel af udgifterne, den tildelte fællesskabsstøtte udgør, skal der fremlægges dokumentation for alle de udgifter, der er anført i det finansielle overslag.

Yderligere oplysninger og ansøgningsformularer fås ved henvendelse til:

Hr. Jean-Louis De Brouwer, formand for forvaltningsudvalget for Odysseus-programmet
 Hr. Arnaud Cochet, sekretær for udvalget
 Europa-Kommissionen, Generalsekretariatet, Taskforcen vedrørende retlige og indre anliggender, Kontor 1
 Rue de la Loi/Wetstraat 200, N-9 5/24
 B-1049 Bruxelles/Brussel
 Tlf. (32-2) 296 67 46
 Fax (32-2) 295 84 01
 E-mail: arnaud.cochet@sg.cec.be